

આનાતોલી મિયાયેવ



કીડી અને અવકાશવીર





આનાતૌલી મિત્રાયૈવ 

કીડી અને અવકાશવીર



ચિત્રો — મોલોકાનોવ



‘રાદુગા’ પ્રકાશન  
મોસ્કો



## કીડી અને અવકાશવીર

નાનકડી રાત્રી કીડી મુરાશકા ડાળખાંની વાડ નજીક કીડિયારામાં રહેતી હતી. વાડની એક તરફ સકરટેટીનો વાડો હતો અને બીજી તરફ સડક હતી. રોજ પરોઢિયે દૂધની ગાડી સડક પરથી નીકળતી. ગાડી ભારે વજનદાર હતી, સડક પરથી નીકળે ત્યારે આખું કીડિયારું હલી ઊઠતું. મુરાશકાને નીંદર બહુ ગમતી, પણ જાણે ધરતીકંપ આવ્યો હોય એમ ઘરની દીવાલો હલતી હોય ત્યારે નીંદર કેવી રીતે આવે! એટલે તે સૂરજ ઊગતાં પહેલાં ઊઠી જતી, આગલા પંજા વડે આંખો ચોળતી, અને પટ્ટો બરાબર કસી ચઢીને કામે નીકળી પડતી.

તેનું કામ સાવ સાધારણ હતું: બર્ચના ઝાડ નીચેથી ઇંચળોને પકડીને કોઠારિયામાં પહોંચાડી દેવી.

એક વાર સવારે મુરાશકા રોજની જેમ દોડતી બર્ચના ઝાડ નીચે ગઈ અને જરાક વિસામો ખાઈ લેવા બેઠી. તે બેઠી બેઠી ઉપર નજર ફેરવતી હતી, રેશમ જેવા તાંતણે લટકતી કોઈ લીલી લીલી ઇંચળ નજરે પડે તો ગોતી કાઢવા.

ઇંચળ તો ક્યાંય ન દેખાણી, પણ મોટો જબ્બર સૂરજ આકાશમાંથી નીચે પડતો દેખાણો.

મુરાશકા એકદમ ગભરાઈ ગઈ. સૂરજના તાપમા બળી જવાની બીકે તેને ભાગી જવાનું મન થયું. અને ભાગી જ ગઈ હોત, પણ એટલામાં સૂરજની અંદર વચ્ચોવચ્ચ એક માણસ નજરે પડ્યો. અવકાશનો પોશાક અને ટોપો જેઈને મુરાશકા તેને તરત ઓળખી ગઈ. અવકાશવીર હતો. તેના માથા ઉપર નારંગી રંગની મોટી હવાઈ છત્રી ફફડાટ કરતી હતી.

અવકાશવીર નીચે ઊતરીને હવાઈ છત્રીનો પટ્ટો ખોલી નાખતો અને ટોપો માથેથી કાઢી નાખતો બર્ચના ઝાડ પાસે બેસી ગયો.





“કેમ છો, ભાઈ બચી” તે બોલ્યો, અને પછી તેણે થોડાંક પાંદડાંને હાથમાં ઝાલીને બચી બરી.

મુસાશકાને એ કંઈ બહુ ગમ્યું નહિ. આ તે કેવી વાત! જીવતીજીવતી કીડો સામે હોવા છતાં બચના ઝાડને દુવાસલામ! તેને થયું; “કદાચ હું નજરે નહિ પડી હોઉં!”



એટલે તે મોંના રાતા વાળ ફરકાવતી અવકાશવીરના જોડા ઉપર ચડી ગઈ. પછી જોડા ઉપરથી દોડતી પગે ચડી, ત્યાંથી બાંયમાં ધૂસી ગઈ, અને સરકતી સરકતી આખરે પહેલી આંગળીએ પહોંચી ગઈ.

અવકાશવીરે મુરાશકને જોઈને મોં મલકાવ્યું.

“કેમ છો, કીડીબાઈ! આટલાં વહેલાં કેમ ઊડી ગયાં? કામે નીકળ્યાં છો કે?”

“ખરી વાત,” મુરાશકએ શરમાતાં શરમાતાં જવાબ આપ્યો. “પણ કહો તો, શું એ સાચું છે કે પૃથ્વી સરકેટોં જોવી ગોળ છે?”

“સાવ સાચું,” અવકાશવીરે જવાબ આપ્યો. “હું તો આપણી આ પૃથ્વીથી બહુ આધે આધે જઈ આવ્યો છું, અને દૂરથી જોતાં મને તો ગોળ નજરે પડી છે.”

“અહીં ઉપરની તરફ તો આપણે માટે ઠીક છે,” મુરાશક બોલી. “બધા લોકો અને તમામ કીડીઓ અહીં જ રહે છે. પણ પૃથ્વીની નીચેની તરફ કોઈ નથી રહેતું. રહેવા જાય તો ચોક્કસ પડી જાય.”

“ના, કીડીબાઈ, એમ નથી. પૃથ્વીની બીજી તરફ, નીચેની તરફ, પણ લોકો વસે છે અને કીડીઓ રહે છે.”



“અરે, મને તો ખબર જ નહિ!” મુરાશકને વાત માનવી મુશ્કેલ લાગી.

એટલામાં ઓજિનનો ધડધડટ કાને પડ્યો. એક હેલિકોપ્ટર અવકાશવીર માટે આવી રહ્યું હતું.

“ઝટ કરો, દુરુપાઈ જાઓ, નહિતર પંખાના પવનમાં તમે ઊડી જવાનાં!” અવકાશવીર બોલી ઊઠ્યો, અને તેણે કીડીને એક પથરાની પાછળ મૂકી દીધી.

હેલિકોપ્ટર ઊડી ગયું અને તેના પંખાનો પવન ઓસરી ગયો ત્યારે મુરાશક પોતાની અજબ મુલાકાતની વાત કીડિયારામાં સૌને કહેવા બને એટલી ઝડપથી પાછી જવા લાગી.



## મુરાશકનો નાચ

મુરાશકનાં તમામ ભાઈભાંડું, દાદાદાદી, ભત્રીજાભત્રીજી, અને કાકાકાકીઓએ પણ અવકાશવીરને જોયેલો.

પણ અવકાશવીરની આંગળીએ બેસીને તેની જેડે વાત કરવાનું માન તો એકલી મુરાશકને જ મળ્યું હતું. એટલે, તે સાવ સાધારણ રાત્રી કીડી હોવા છતાં, સૌ તેને આદરની નજરે જોવા લાગ્યાં. અને મુરાશકને તો ખાતરી થઈ ગઈ કે પોતે ખરેખર કંઈક ખાસ છે, એટલે જે ગમે તે જ કરવું. અને તેને સીધી વધારે ગમતું કંઈ હોય તો નાચવાનું.

“ખુશીમાં નાચે છે,” બીજી કીડીઓ હમદદીથી બોલી. “ભલે નાચતી. બીજું કોઈ પણ ખુશીમાં ઘેલુંઘેલું થઈ ગયું હોત!” તેમને થયું કે નાચવાથી મુરાશકનું જેસ ઊતરી જશે અને તે પાછી શાંત થઈને કામે લાગી જશે.

પણ મુરાશકાને પાછી કામે લાગી જવાનો ઈરાદો બિલકુલ નહોતો. તેને તો નાથ સિવાય બીજું કંઈ કરવાનું મન જ નહોતું થતું.

કીડીઓ બધી ખીજી ભરાઈ ગઈ. તેમણે રાતે મુરાશકાને બહાર જ રહેવા દઈને કીડિયારાનું બારણું અંદરથી વાસી દીધું.

“અરે, તો આવા છો તમે બધાં!” મુરાશકા બંધ બારણા સામે ગરજી ઊઠી. “ભલે, તમારે આમ કરવું છે તો કરો! હું મારું પોતાનું કીડિયારું બનાવી લઈશ, તમારા કરતાં બહેતર! મન થાશે



તો ખાસ મારે માટે જ નવી દુનિયા ગોતી કાઢીશ, અને એમાં એકલી રહીશ. અવકાશવીરે મને બધી વાત કરી છે.”

“અને વિચાર કરી જુઓ તો,” રાતની ટાઢમાં જરાક ધૂંજતી મુરાશકા મનમાં બોલી, “હું ખાસ મારે માટે પૃથ્વી કેમ ન ગોતી કાઢું?”



## મુરાશકાની નવી દુનિયા

બીજે દિવસે સવારે મુરાશકા દુનિયા ગોતી કાઢવા નીકળી પડી. તેને એક બહુ મોટી ચટાપટાવાળી સક્કરટેટી ગમી ગઈ.

ડાળખાંની વાડમાં એક ઠેકાણે લટકતી સક્કરટેટી તેને બરાબર નવી દુનિયા જેવી જ લાગી. તે સક્કરટેટી ઉપર ચડી કે તરત તેને ખાતરી થઈ ગઈ: પીળા ચટાપટા ઘઉંનાં ખેતરો જેવા હતા, લીલા ચટાપટા વનો જેવા હતા, અને છેક ટોચે જરાક પોલાણ જેવા ભાગમાં ભરાઈ ગયેલું વરસાદનું પાણી મુરાશકાને દરિયા જેવું લાગ્યું.

મુરાશકાએ દરિયાને કિનારે થોડીક વાર નાચ કર્યો, જરાક વિસામો ખાધો, અને પછી તે તપાસ કરવા નીકળી પડી.

તેણે પોતાની દુનિયા ફરતે સફર કરવાનો અને તળિયે શું છે તે નજરે જોઈ લેવાનો ફેસલો કર્યો. કદાચ પહાડો કે બીજું કંઈક મજા પડે એવું હોય. પણ સક્કરટેટી લીસી અને લપસી પડાય એવી હતી એટલે મુરાશકા નીચે ગબડી પડી અને ભોંય પર પટકાઈ ગઈ.

“આમ કેમ?” તે વાંસો ખંપાળતી વિચારમાં પડી ગઈ. “અવકાશવીરે તો કહેલું કે પૃથ્વી ઉપરથી કોઈ પડી ન જાય.”

મુરાશકા વળી સક્કરટેટી ઉપર ચડી. તે દરિયાને કાંઠે બેસીને અને માથું આગલા ખંજાઓમાં ભરાવીને વિચાર કરવા લાગી કે નવું કીડિયાનું કેવી રીતે બનાવવું.

તેણે તરકીબ ઘડી કાઢી હોત, પણ અચાનક સક્કરટેટી હલી અને જાણે ગુંજતી હોય એવો અવાજ કરવા લાગી.

મુરાશકાને ગભરાટ ભેગી કૌતુકની લાગણી થઈ.

“અરે, આ તો ધરતીકંપ! આખર તો મારી દુનિયા સાવ ખરેખરી જ લાગે છે!”





પણ એ ધરતીકંપ નહોતો.  
કોઈ છોકરો સકરટેટીના ક્યારા પાસેથી નીકળેલો અને તેની ગોઠણનો કાંકરો સીધો સકરટેટીને  
વાળેલો.



## ફરી મુલાકાત

દિવસો એક પછી એક વીતતા ગયા. મુરાશકા સકરટેટીના વાડામાં ફરતી રહેતી, વાડ ઉપર ચડતી, અને ક્યારેક તો બર્ચના ઝાડ સુધીયે જતી, પણ સગાંસંબંધીઓ જોઈ ન જાય એટલા ખાતર હંમેશાં છજનીછપની જતી. હવે તે સકરટેટીના વાડામાં ફંટાળી ગઈ હતી, પણ ખોટા સ્વમાનની લાગણીને લીધે કીડિયારામાં પાછી નહોતી જતી. હકીકતમાં મુરાશકા ઘર વગરની રખડુ બની ગઈ હતી. હવે તે ક્યારેય નાચતી નહિ, તેની ખુશાલી એકદમ ગાયબ થઈ ગઈ હતી. તેનો સ્વભાવ કિલટાનો ખારીલો અને ચિડિયલ થઈ ગયો હતો. એટલે બર્ચના ઝાડ નીચે કોઈ માણસને બેઠેલો જોઈને તે સીધી એ તરફ ચાલી અને મનમાં વિચારવા લાગી :

“જઈને એને કરડું, એવો ઠેકડો મારશે કે બસ !”

કીડી દરેક પળે વધારે ખિજતી ઘાસમાં આગળ ધસવા લાગી. “બરાબર નાક ઉપર કરડવાની છું !” તે મનમાં માણસને ધમકી આપવા લાગી.

મુરાશકાએ ભારે છળ કરીને માણસની ઉપર પાછળથી હુમલો કર્યો. તે પહેલાં તો સફેદ શર્ટ ઉપર થઈને કોલર સુધી પહોંચી, ત્યાંથી સરકીને ગરદન ઉપર ગઈ, પછી ગરદન ઉપરથી ગાલે અને ગાલેથી નાક ઉપર પહોંચી ગઈ. પછી તેણે ખરેખરો જોરદાર ડંખ મારવાની તૈયારી કરી, એટલામાં જુઓ છે તો પોતે માણસના અંગૂઠા અને પહેલી આંગળી વચ્ચે અટવાઈ ગયેલી.

“આપણી તો જૂની દોસ્તી !” મુરાશકાને અવાજ સંભળાયો. “મારા નાકે ચડીને શું કરો છો, કીડીબાઈ ?”

મુરાશકા શરમની મારી જડ જેવી થઈ ગઈ. અગાઉ એક વાર સવારે ભેટી ગયેલો અવકાશવીર જ હતો.

મુરાશકા રાતો કીડી તો હતી જ, અને હવે એકદમ લાલધૂમ થઈ ગઈ.

“ક... કેમ છો !” તે તોતડાતી બોલી, “ત... તમે ફરી ?”

“મત આ ઝાડીને, બર્ચના ઝાડને, અને તમને ફરી જોઈ લેવાનું મન થયું, કીડીબાઈ. ઊંચેથી પૃથ્વી ઉપર ઊતરવાનું કંઈ રોજ રોજ તો ન થાય ! એની ખુશી કદી ભુલાશે નહિ.”

“તો શું પૃથ્વી ખરેખર સકરટેટી જેવી છે ?” મુરાશકાએ સવાલ કર્યો. સકરટેટીની દુનિયામાં વેઠેલી પરેશાનીઓ તેને યાદ આવી ગઈ.

“બરાબર મેં કહેલું એવી જ, સકરટેટી જેવી, કે દડા જેવી, કે ફુગ્ગા જેવી. જાણે નીલો ફુગ્ગો અવકાશમાં ઊડતો હોય એવી.”

“અને કોઈ પડી નથી જનું ?”

“કોઈ નહિ.”

“તો હું મારી દુનિયા ઉપરથી કેમ પડી ગઈ ?”

મુરાશકાએ સવાલ કર્યો. તેનો અવાજ કંપતો હતો

મુરારકની કચની સાંભળીને અવકાશવીર ખડખડાટ હસી પડ્યો.

“અરે કીડીબાઈ, આપણો અ. પૃથ્વી તો ખરેખર અજબ છે! તમને વખત હોય તો થોડીક કહાણીઓ કહી સંભળાવું.”

“જરૂર સંભળાવો,” મુરારકા જરાક ગમગીન થઈ જતી બોલી, “મારે ખાસ કંઈ કામ નથી, આ દહીંબે.”

તે સફેદ બટન ઉપર આરામથી ગોઠવાઈને સાંભળવા તૈયાર થઈ ગઈ.



## કહાણી પહેલી

એક જમાનો એવો હતો કે પૃથ્વી ઉપરથી દરેક વસ્તુ પડી જતી. તખિયાની વસ્તુઓ નીચે પડતી, અને અજબ લાગે એવી વાત છે પણ ટોચની વસ્તુઓ ઊંચે પડતી, ઊડી જતી, ખંખીઓની જેમ.

કૂતરાને નાનકડી કોટડીઓમાં બરાબર બાંધી ન રાખ્યા હોય તો પડી જતાં. સફરજનનાં ઝાડ ઉપરથી પાકેલાં અને મધ જેવાં મીઠાં સફરજન ખરીને પૃથ્વી પરથી પડી જતાં. સફરજન પાકે તે પહેલાં જ તેમને ઝાડ પરથી ઉતારી લેવાં પડતાં. કાચાં સફરજન એવાં ખાટાં હોય કે ખાધાં ખવાય જ નહિ!

લોકો માટે ખાસ કહેરા બાંધવામાં આવતા. સૌ રસ્તે કહેરા પકડીને જ ચાલે.

કહેરા પકડી રાખવાનું ભૂલી જનારાં માણસોને અકસ્માતથી બચાવવા શહેરો અને ગામોમાં ઊંચા



થાભલા ખોડોને જાળીઓ બાંધી રાખવામાં આવતી. ભુલકણા લોકો નીચે પડે કે ઊંચે ઊડી જાય ત્યારે  
એ જાળીઓમાં ભરાઈ જતા અને પછી સીડી ચઢીને કે ઊતરીને પાછા પૃથ્વી પર પહોંચતા.  
અને ઘરોની અંદર એવી હાલત થતી કે બસ!



ખુરશીઓ અને ટેબલોને ખીલા મારીને ભોંયપટ ઉપર જડી ન રાખ્યાં હોય તો બાપુ ઊડીને છતે પહોંચી જાય.

મુશરકાબહેન, સકરટેટી ઉપર તમારી જે દશા થયેલી તેના કરતાં એ જમાનામાં પૃથ્વી ઉપર લોકોની દશા ઘણી બદતર હતી.

પછી લોકોએ પૃથ્વીને કહ્યું: “અમને ખબર છે કે તમે માયાળુ છો, ખરેખર છો. ભલાં થઈને એવું કરો કે અમે તમારી ઉપરથી ગભડી ન પડીએ.”

“ભલે,” પૃથ્વીએ જવાબ આપ્યો. “હું મારી ઉપરની તમામ વસ્તુઓ અને લોકોને એક જાતનું ખેંચાણ કરીશ, જાણે કેમ હું ચુંબક હોઉં અને તમે સૌ ધાતુનાં હો.”

પૃથ્વીએ ખેંચાણ કર્યું, પણ એવું સખત કે લોકો જમીન ઉપરથી પગ ઊંચા જ ન કરી શકે, પંખીઓ છાપરે જરાઈ ગયાં, બિયારાં પાંખ ફફડાવવા જેટલુંયે ન કરી શકે. બધાં ઝાડની ટોચ ભોંય સુધી નમી પડી.

“અરેરે! ભલાં પૃથ્વી!” લોકો ફરિયાદ કરવા લાગ્યા, “તમે તો બહુ સખત ખેંચાણ કરો છો, જરાક હળવું કરી નાખો, દયા કરીને...”

એટલે પૃથ્વી હળવું ખેંચાણ કરવા લાગી, હાલ છે એવું. ત્યાર પછી કોઈ પૃથ્વી ઉપરથી ક્યારેય પડતું નથી.

## કહાણી બીજી

તેમ છતાં પૃથ્વી ઉપર હાલત બહુ માફક નહોતી. કારણ સાંભળો, ક્રીડીબાઈ! પૃથ્વી તમારી સકરટેટીની જેમ અવકાશમાં અચલ લટકતી હતી.

સુરજનું અજવાળું હંમેશાં પૃથ્વીની એક જ તરફ પડતું. એટલે એક તરફ સદા દિવસ હોય, અને બીજી તરફ સદા રાત હોય.

અજવાળી બાજુએ સકરટેટી, લીંબુ, અને સ્ટ્રોબેરી ઊગે, પંખીઓ કબરવ કરતાં હોય, પતંગિયાં ફફડાટ કરતાં હોય, સસલાં ઠેકડા મારતાં હોય અને રમતાં હોય. અંધારી બાજુએ કશું ન ઊગે, અવળનાં ફૂલ પણ નહિ. અને ધ્રુવડ સિવાય બીજું કોઈ ત્યાં રહેતું જ નહિ. ક્યારેક ક્યારેક બિલાડાં ટપકી પડે, તેમને અંધારામાં દેખાય. પણ એ તો થોડા વખતમાં પાછાં તડકાવાળી મઝાની હૂંફાળી જગ્યાઓમાં ચાલ્યાં જાય.

લોકોને નીંદર કરવી હોય ત્યારે બારીએ ભારે પડદા ટાંગી દેવા પડે, અજવાળું આંખોમાં ધૂસી જતું હોય તો નીંદર કોઈ રીતે ન જ આવે. કેટલાક લોકો નીંદર કરી લેવા પૃથ્વીની અંધારી



બાજુઓ ચાલ્યા જતા. ઘણી વાર એવું બનતું કે તેઓ ત્યાં સૂતા જ રહે અને પછી કારખાને કે નિશાળે પહોંચવામાં મોડું થાય. વળી અધારામાં ઘણાં માણસોને માથામાં વાગતું અને ઢીમણું થઈ જતાં.

એટલે લોકોએ વળી પૃથ્વીને અરજ કરી: “ભલાં પૃથ્વીમાતા, તમે અમારે ખાતર ચક્કર ચક્કર ફરવા ન લાગો?”

એટલે પૃથ્વી સૂરજની સામે ચક્કર ચક્કર ફરવા લાગી, જાણે કેમ કોઈ નાનકડી બાળકી નવાં કપડાં માને બતાવતી હોય!

સૂરજ હવે પહેલાં પૃથ્વીની એક બાજુએ અને પછા બીજી બાજુએ ‘અજવાળું’ ફેલાવવા લાગ્યો.

મુરઝાબહેન, આપણે અન્યારે જ્યાં છીએ ત્યાં દિવસ છે! પણ બીજી તરફ રાતની વેળા છે, લોકો અને કીડીઓ સૌ નીંદરને ખોળે પડ્યા છે.



## કહાણી ત્રીજી

મુશરકાબહેન, તમે મને કહ્યું કે તમારી સકરટેટી ઉપર કાંકરો પડ્યો અને તમે લગભગ મરણશરણ થઈ ગયાં.

આપણી પૃથ્વી ઉપર પણ ઘણાબધા પથ્થરો પડતા રહેતા. અવકાશમાં ક્યારેક તો પથ્થરોનાં આખેઆખાં વાદળાં ઊડતાં રહે છે.

એક વાર આપણી પૃથ્વીએ લોકોને કહ્યું:







કડકડાટ સંભળાયો. ધસમસાટ આવતી એક ઉલ્કાએ કાચના ઢાંકણમાં ગાબડું પાડી દીધું હતું. બારીની મરામત કરનારા સૌ માણસો, તમામ ઉસ્તાદ કારીગરો, કાચના ઢાંકણની મરામતના કામે લાગી ગયા. તેઓ એક ઠેકાણે મરામત કરે એટલામાં બીજે ઠેકાણેથી કાચના કટકા ઊડવા લાગતા.

લોકો નિરાશ થઈ ગયા. પૃથ્વી માટે લોખંડનું ઢાંકણ તો બનાવાય નહિ. એવું ઢાંકણ બનાવે તો સૂરજનું અજવાળું અંદર આવે જ નહિ.

“મને કોશિશ કરવા દો,” કુગ્ગા વેચનારો આદમી બોલ્યો. તેણે બધી ટાંકીઓનાં મોં ખોલી નાખ્યાં અને તેમાં દાબીને ભરેલી હવાને વહેતી મૂકી દીધી. કુગ્ગા ખરીદવા માગતા લોકોની લાંબી લાઈન બની હતી, પણ તેમની કશી પરવા કર્યા વગર કુગ્ગાવાળાએ તો પૃથ્વી ફરતે હવાનો ધાબળો વીંટાળી દીધો.

હવાનો ધાબળો સોને ગમી ગયો.

સૂરજનું અજવાળું તેની આરપાર પૃથ્વી પર પહોંચતું હતું અને ઉલ્કાઓ તેની જોડે ટકરાઈને દીવાસળીની જેમ સળગી જતી હતી.

કુગ્ગાવાળાને વિજ્ઞાનના લાંબા લાંબા શબ્દો બહુ ગમતા. તેણે પૃથ્વી ફરતે વીંટાયેલા હવાના ધાબળાને “વાતાવરણ” નામ આપ્યું. પછી તેણે બાળકોને કુગ્ગા વેચવાનું કામ પાછું ચાલુ કરી દીધું.

## બસ એક જ

“હવે શું કરું?” મુરાશકાએ પૂછ્યું. “મને કીડિયાસમાં જવા જ નથી દેતા, બારાણું અંદરથી વાસી દે છે. બેથક, સકરટેટી કંઈ ખરેખરી પૃથ્વી નથી. લોકો શરદમાં એને તોડીને ગામમાં લઈ જશે અને રાંધીને ખાઈ જશે, બી કાઢીને તળી લેશે એટલે છોકરાં શિયાળામાં ચાવે... છોકરાંને તો ખરી મોજ છે. એમને ફરતા કોટ ને નમદાના બૂટ ને ગરમ ટોપીઓ મળે છે. પણ હું તો શિયાળાની ટાઢમાં ઠરીને ઠીકરું થઈ જવાની, મરી જવાની...”

મુરાશકાએ ડૂસકું ભર્યું અને ટચૂકડા ચાતા પંજ વડે આંસુનું ટીપું લૂછી નાખ્યું.

“આમ જુઓ, ઉપર, નાનકડાં કીડીબાઈ,” અવકાશવીર શાંત અવાજે બોલ્યો.

બર્યાના ઝાડની ડાળીઓથી ફૂંપેરી તાંતણે એક લીલી ઈંચળ લટકતી હતી.

“મને લાગે છે કે આ મોકો છે, આખો મામલો ઠેકાણે પાડી દેવાનો,” અવકાશવીર હળવા અવાજે બોલ્યો. “અને યાદ રાખજે કે લોકોયે ઘણા છે અને કીડીઓયે ઘણી છે, પણ પૃથ્વી તો બસ એક જ છે. ઠીક ત્યારે, આવજો, કીડીબાઈ, અને શિકારમાં તમને કામચાબી મળે!”



અવકાશવીર મોટાં ડગલાં ભરતો મોટરગાડી તરફ ચાલ્યો ગયો. મુરાશકા ઈયળને પકડવા દોડી ગઈ. ઝાડની ડાળીએથી લટકતી ઈયળ ધીરે ધીરે નીચે આવી રહી હતી.

મુરાશકા શિકારને ઠસડીને કીડિયારામાં લઈ ગઈ ત્યારે કોઈએ તેને કંઈ કહ્યું નહિ. કીડીઓ સમજતી હતી કે મુરાશકાને ડંફાશ મારવાની પૂરી સજ્જ મળી ગઈ છે. પણ મુરાશકા ઈયળને કોઠારિયામાં પહોંચાડીને પછી બોલી:

“લોકોએ ઘણા છે અને કીડીઓએ ઘણી છે, પણ પૃથ્વી તો બસ એક જ છે!”

તોયે કીડીઓ કંઈ ન બોલી કારણ કે તેમને તો એ વાતની બહુ પહેલેથી ખબર હતી.





А. МИТЯЕВ  
МУРАВЕИ И КОСМОНАВТ  
на языке гуджарати



અનુવાદ — અનુભ સવાણી

Mityaev A.  
THE ANT AND THE ASTRONAUT  
In Gujarati

ИБ 14306  
સોવિયેત સંઘમાં મુદ્રિત

© ગુજરાતી અનુવાદ, 'સાદુલા' પ્રકાશન, ૧૯૮૨

M 70802-147  
031(01)-82 591-82

4803010102